

INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES

(*Maaya Dɔnniya Nininida*)



La Culture

Numéro spécial.

*terminologies
grammaticales
du bamanankan*

par Amadou Tamba DOUMBIA

N° 10, année 2001

INSTITUT DES SCIENCES HUMAINES

BP : 159 - Tel : 21 14 64 - Fax : 21 95 67

e-mail : ish@datatech.toolnet.org

JAMIA

Dənniya forobayasəben

Revue semestrielle

N°10

Numéro Spécial

Directeur de publication :
Kléna SANOGO

Rédacteur en Chef :
Bah DIAKITE

Comité de rédaction :
Amadou Tamba DOUMBIA
Tiéman DIARRA
Mamadou Lamine KANOUTE
Mamadou DOUCOURÉ
Issa N'DIAYE

Equipe de production :
Amadou Tamba DOUMBIA
Mamadou N'DAOU
Youssef KALAPO

Tirage : 500 exemplaires

Introduction

L'objectif de ce travail est l'enrichissement du lexique grammatical du bamanankan par l'apport de trois sources : celle de la Direction nationale de l'alphabétisation fonctionnelle et de la linguistique appliquée (DNAFLA), celle du groupe *Bènbakan Dungew* (BKD) et celle de l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO) de Paris. Dans un premier temps, nous avions collecté en vrac dans une seule liste les trois terminologies-sources ; dans un second temps nous y avons trié la terminologie de la DNAFLA et l'apport de L'INALCO. Ainsi tous les termes qui ne sont pas indispensables dans l'enrichissement du lexique grammatical de la DNAFLA sont abandonnés dans le lexique fondamental proposé singulièrement aux étudiants.

Ce lexique comportera donc trois parties :

- un lexique fondamental comportant tous les termes indispensables aux étudiants pour étudier la grammaire bambara,
- une seconde liste de termes certes nécessaire surtout pour les professionnels mais inutiles pour les étudiants débutants, même s'ils sont utilisés dans certaines brochures.
- une troisième liste de termes qui peuvent prêter à confusion et que les étudiants peuvent rencontrer dans certaines publications ; ces termes sont donc à écarter dans l'usage des étudiants.

Bref historique

Dans l'histoire de la transcription du bamanankan au moyen de l'alphabet latin, nous remarquons l'existence de plusieurs écoles ayant chacune son propre système de transcription et, de plus en plus, une grammaire élaborée. La première grammaire du bamanankan en bamanankan, (*Bamanankan basinsi* et *Bamanankan mabèn*), s'inspirant du code orthographique officiel date de 1972 et de 1974¹.

La Direction nationale de l'alphabétisation fonctionnelle et de la linguistique appliquée (DNAFLA), créée en 1975 en remplacement de L'Institut national de l'alphabétisation fonctionnelle et de la linguistique appliquée (INAFLA), faisait la recherche (en langue française) sur la grammaire de nos langues. Les premiers documents de grammaire du bamanankan élaboré par cette institution sont en langue française. Le premier document officiel de grammaire du bamanankan fait en bamanankan (*Bamanankan sariyasun*) ne date que de 1981. Il faut cependant reconnaître que de nos jours la Dnafla possède un système orthographique du bambara très avancé grâce au concensus des autres institutions travaillant sur cette langue : l'Institut des Sciences Humaines, l'Ecole Normale Supérieure, le Centre National de l'Education (ex IPN)...

Le groupe *Bènbakan Dungew* (Bkd) créé en 1975 par des militants pour la promotion des langues nationales et de la culture nationale, a depuis le début fait de la recherche en langue bambara sur la grammaire du bambara. Le système orthographique et la terminologie qu'elle utilisait étaient, à l'origine, légèrement différente de celle de la Dnafla.

L'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) de Paris développe depuis 1947 un enseignement de la langue mandingue. Cet établissement possède aujourd'hui une grammaire du bamanankan dont l'essentiel est basé sur le système de la Dnafla actuel Centre National de Ressources en Education Non Formelle (CNRE - NF).

Le département mandingue de l'Inalco, par delà la recherche fondamentale, forme les étudiants à parler la langue bamanan. C'est ce qui fait sa spécificité par rapport aux institutions de recherche malienches citées plus haut où l'on s'intéresse spécifiquement à écrire la langue.

¹ Elle avait comme auteurs: Doucouré M., trawélé B. et Samassékou A., alors chercheurs à l'INAFLA.

I. Lexique fondamental

bansira négation.

Sifcli : Ale sina ye sɔnsira ye.

Misali : Waledemenanw sɔnsira n'u bansira.

sɔnsira : bε, bε ka, bεna, ye, tun ye.

Bansira : tε, tε ka, tεna, ma, tun ma.

Bamanankan na, sɔnsira taamasiyεn(waledemenan) bε bɔ
yen ka bansira taamasyεn bila a nɔ na. Tubabukan na,
bansira taamasiyεn bε na fara sɔnsira ta kan.

binni contraction.

Sifcli : Kuma sen fε, dafata binni dafalen fila ni jɔgɔn cε
dajε kɔnɔ, o bε na ni samani ye.

Misali : g mana bin, daga bε ke daa ye. Ni n binna, mana
bε ke maa ye, bamananke bε ke bamaankε ye. Ni r binna,
kɔrɔke bε ke kɔkε ye. Ni / binna, yalasa bε ke yaasa ye
(Dnafla 1997).

Kɔlɔsi : dafata binni in bε ke kuma de senfε; a man kan ka
ye sεbenni na: sεbenni sariya ye: « dajε fɔcogo caman nka
sεbencogo kelen ».

bɔnna dérivé.

Sifcli : Ni nɔrɔnna farala dajε kan, dajε kura min bε sɔrɔ,
o dε ye bɔnna ye (Dnafla 1997).

Farankan (nɔrɔnna) bε fara kolo kan ka danyε kura bange,
n'o ye bɔnna ye (Bkd 1979)

Misali : cε(kolo) + ba(nɔrɔnna) = cεba(bɔnna)

cεnɔrɔ infixe.

Sifcli : O ye nɔrɔnna ye min bε dajε fila kala jɔgɔn na
(Dnafla 1997).

Misali : haminanko, jɔrɔnanko, jurumantigi, cεmance,
janmanjan. (n ni man ye cεnɔrɔw ye).

cogo adjectif.

Sifcli : Mankutulan dɔ don. Ale bε mankutuli ke, ka tɔgɔ
lahalaya fɔ, n'i ye ka walima man fɔ a jε fe (Inalco). Nka

mankutuli këbaga bëe tε cogo ye. Cogo de bε se ka don nin kumasen siyaw kɔnɔ: « *a ka ...* » Wali « *a man ...* »
(Dnafla : *kamankutulan*)

Misali : A ka bon nka a man farin. (*bon ni farin* ye cogow de ye).

cogoya sementiyalan adverbe de manière.

Sifòli : sementiyalan min bε wale cogoya jira (Inalco).

Misali : k'a *sebekɔrɔ* fo, k'a *manamana* minε, k'i *dakabanan* pari, ka ji *damatɛmɛ* min, k'a *inucgɔcɔcɔp* dun, k'a *mundenin* sigi.

dafa (wale dafa) complément du verbe.

(Dnafla 1997).

Sifòli : Wale bε boli dajε min kan, dajekulu walima kumasen kɔnɔ. Dafa ye suguya fila ye : jɛdafa ni kɔdafa.

Misali : Muso bε *kini* tobi. A bε siran *malo* jɛ. (*kini ni malo* ye dafaw de ye; *tobi ni siran* ye walew ye)

dafalen voyelle. (Bkd 1979 : kanma)

Sifòli : signiden don min mankan bε bɔ kasɔrɔ mankan wɛrɛ ma bɔ ka fara a kan. (Dnafla 1997).

Misali : dafalenw ye 7 ye. U file: i, u, o, ɔ, a, e, ε.

dafata consonne. (Bkd 1979 : kanntan)

Sifòli : signiden don min mankan tε bɔ ka sɔrɔ mankan wɛrɛ ma fɔ ka fara a kan. (Dnafla 1997).

Misali : Dafataw ye 20 ye. U file: b c d f g h j k l m n n j p r s t w y z .

dakɛŋɛ kumasen énoncé équatif.

Sifòli : Kumasesen ganan don min b'a jira ko nin ye nin ye wali ko nin tε nin ye. A kumasen bε sigi nin cogo la : Tɔgɔ + ye + tɔgɔ + ye; walima Tɔgɔ + tε + tɔgɔ + ye.

Misali : Makan ye donso farinba ye. Masire kɔni tε mɔgɔ jɛnama ye.

dajε mot.

Sifòli : Dajε ye kanjε kelen walima kanjekulu ye, kɔrɔ bε min na, ni a bε bε sεben kelen ye (Dnafla 1997).

Dajε ye kanjε ye, wali kanjεkulu min bε sεben kelen ye, ni kɔrɔ jɔnjɔn b'a la (Bkd 1979).

dajε dorokolen mot composé.

Sifòli : Dajε ye kanjε wali kanjεkulu ye, kɔrɔ wali nyèci b'a la.

Dajε dorokolen ye dajε fila walima dajε damadɔ kafolen ye nyɔgɔn na ka dajε kura bange. (Dnafla 1997).

Misali : wara + bilen = warabilen (*warabilen* ye dorokolen ye). Kan + fila + fɔ = kanfilafɔ (*kanfilafɔ* ye dajε dorokolen ye).

dajε mankanma idéophone.

Sifòli : Dajε don min mankan bε dajε yεre kɔrɔ fɔ.

Misali : K'a dεre *karatata*, ka kuma *nburututu*, k'a fa *tep dajε crɔyɔcrɔyɔ* fonction du mot.

Sifòli : Dajε masina jɔyɔcrɔ ye min ye kumasen kɔnɔ.

Misali : wale tigi, wale jɛdafa, a kɔdafa, ...

Bana b'a la; *bana* ye tɔgɔ ye (a jɔlen bε tɔgɔ crɔyɔcrɔ la).

A ma *bana* kalo in na; *bana* ye wale ye (a jɔlen bε wale crɔyɔcrɔ la).

Musa ka kɔrɔ Alima ye. *Kɔrɔ* bε cogo jɔyɔcrɔ la.

Alima kɔni tε *kɔrɔ*. Yan, *kɔrɔ* ye wale de ye.

Alima *kɔrɔ* ye Musa ye. *Kɔrɔ* jɔyɔcrɔ kera tɔgɔ ta ye.

Dajε jɔyɔcrɔ kumasen kɔnɔ, o de b'a ke cogo, wale, walima tɔgɔ ye.

I bε fɔlɔ k'a laje ni dajε ye cogo de ye ; i b'a don nin kumasensugu kɔnɔ : a ka ... ; a man ... (a ka surun; a man surun).

O kò i b'a laje ni wale don ; i b'a don nin kumasensugu kɔnɔ : a ma ... ; a ...-ra (a ma bɔ; a bɔra).

A ka c'a la ni cogo tε, wale tε, tɔgɔ don ; i b'a don nin kumasensugu kɔnɔ k'a laje ; ... don ; ... tε.

dajε suguya nature du mot.

Sifòli : Dajε masina ye dajε sugu jumεn ye ?

Misali : tɔgɔ, wale, cogo, nɔnabila, sinsinnan, ...

denni élision.

Sifòli : Denni ye dafalen nəmadogoli ye kuma senfε (Dnafla 1997). Ni dajε kanma (=dafalen) laban binna a nɔkandajε ye, dənnan (') bε kε o dajε fila cε (Bkd 1979).

dənnan apostrophe.

Sifòli : Səbenni na, dənni taamasiyεn ye (') dənnan ye (Dnafla 1997).

(Bkd 1979) : Ni dajε dafalen laban binna a nɔkandajε ye, dənnan (') bε kε o dajε fila cε.

Misali : Muru b'a bolo.

diyagoyali impératif.

Sifòli : Ka kuma fɔ mɔgɔ dɔ ye, kuma min bε a wajibiya ka ko dɔ kε, kuma min b'a bila wale dɔ la, k'a yamaruya ko dɔ la wali k'a bali kɔ la.

Misali : Bo! Kana taa!

dorokolen kumama congloméré.

Sifòli : Kumasen mumε wali a kunkurun tali k'a ke dajε ye. Ale səbəntɔ an bε ci ke a dajew ni jɔgɔn cε. Nka ni dajε jan tε, ciw kun tε, an b'a səben ka nɔrɔ.

Misali : Ala-ka-muru-jan, nson-ni-fana, bunteni-ka-so, siginfε, taakasegin, diyanyemɔgɔ,

Fesefeseli analyse.

Sifòli : Ka dajε n'a kɔnɔkumadénw sifɔ ni k'u cɔcɔjɔn cɔ.

Misali : Batigεjɔtigi = batigεjɔ + tigi

batigεjɔ = batigε + jɔ

batigε = ba + tigε

fɔkumasen phrase affirmative.

Sifòli : O ye kumasen ye fən dɔ (kibaruya, lahalaya, ...) bε fɔ min kɔnɔ.

Misali : Samiyε nyεna nyinan. (Dnafla 1997).

forobatɔgɔ nom commun.

Sifòli : O ye tɔgɔ ye min bε fənkulu dɔ kofɔ (Dnafla 1997).

Misali : mɔgɔ, kɔgɔ, suman, dugu...

jɔlan ponctuation.

Sifɔli : Jɔyɔrɔ minnu bε kuma kɔnɔ, olu taamasiyen. (Dnafla 1997).

Misali : nkɔri(,) tomi fila(:) tomi ni nkɔri(;) tomi (.)

kan sariyasun grammaire.

Sifɔli : Sariya minnu bε dajew sigicogo la kuma kɔnɔ.

Dajew tugutuguli jɔgɔn na sariyaw.

kanhake ton.

Sifɔli : kan yεlenni n'a jiginni kanjew la, dajε fɔtɔ, o de ye kanhake ye (Dnafla 1997).

Misali : Sεbenni na, a taaamasiyen file ni kan bε jigin: *bàlà*, ni kan bε yεlen: *bálá*.

kanhake lahala schème tonal.

Sifɔli : kanhakεba fila bε bamanankan na : kanhake majiginnen ni kanhake mayεlennen, ani kanhake kulu ncinin dɔ : kanhake nagaminen (Inalco).

kanhake majiginnen ton bas. (schème majeur).

Sifɔli : Kan jiginni kanjew la, dajε fɔtɔ. (Dnafla 1997).

Misali : bà (chèvre), bàlà (porc-épic)

kanhake mayεlennen ton haut. (schème majeur).

Sifɔli : Kan yεlenni kanjew la dajε fɔtɔ (Dnafla 1997).

Misali : bá (fleuve), bálá (balafon).

kanhake nagaminen ton mélè (schème mineur).

Sifɔli : kan yεlennen ni kan jiginnen nagaminen dajε kɔnɔ, o de ye kanhake nagaminen ye (Inalco).

Misali : sginfe(\ / \), tasale(/ \ /), kεnyεrεye(/ \ \ /).

kanjε syllabe.

Sifɔli : Kanjε ye mankan ye, min bε fɔ kan bɔko kelen (Dnafla 1997)

Kanjε ye dafalen ye, walima dafata ni dafalen jεlen (Bkd 1979).

Misali : wu, yε, an, ban, e, taa

Wo - ro - ki - ya (kanjε 4)

ncan - ka - ra (kanjε 3)

kolo radical.

Sifoli : Kolo ye dajε ganan kolokoto de ye min ni nɔɔnna bε je ka bɔna bange.

Misali : mɔgɔ, bɛn, jan. (Bkd 1979)

kɔbila postposition.

Sifoli : Kɔbila ye dajε ye, min bε bila tɔgɔ walima nɔnabila kεfε k'a sementiya (Dnafla 1997).

[Blankɔ (kɔbila) bε bila tɔgɔ wali nɔna kɔfε. U bε yɔrɔ, waati, cogoya, kun, sababu... de kofɔ (Bkd 1979).]

Misali : Nɛmɔgɔw bε sigi ga kɔrɔ. A bε taa foro /a.

kɔbila dorokolen locution postpositive.

Sifoli : ale ye tɔgɔ ni kɔbila dorokolen ye ka ke dajε kelen ye (Inalco).

Misali : nɛfɛ, kunna, sanfɛ, kanma, kosɔn, kɔrɔ ("dans le dos" : kɔ la, kɔ rɔ), bala (←ba la)

A b'a ba kɔrɔ labitani.

kɔbila jɔnjɔŋ postposition formelle.

Sifoli : (Bkd 1979 : *blankɔ jɔnjɔŋ*) ale ma ke dajε sugu wɛrɛ ye kɔbila kɔ. Kɔbila jɔnjɔŋw ye naani ye : /a, ma, ye, fɛ. (Inalco).

Misali : kana yɛlɛ a fɛ. Tenɛn taara sugu /a. (fɛ ni /a ye kɔbila jɔnjɔŋ ye).

kɔbila tɔgɔsi postposition lexicale.

Sifoli : ale ye tɔgɔ de ye min yelɛmana ka ke kɔbila ye. A ka ca a la mɔgɔ fari yɔrɔ dɔ tɔgɔ don (Inalco).

Misali : kɔnɔ, bolo, nɛ, kɔ, cɛ, kun, kan,

A bε so kɔnɔ. Wari b'a kun. I tɛgɛ don n bolo. (kɔnɔ ni kun ni bolo ye kɔbila tɔgɔsiw ye).

kɔdafa (ou wale kɔdafa) circonstant

(complément circonstanciel).

Sifoli : Wale dafa don min bε sigi a kɔfɛ. Wale bε boli dajε min kan n'o dajε sigilen bε wale kɔfɛ (Dnafla 1997).

Misali : An ka hine lujuratɔ la. Sedu filila sira ma.

Lujuratɔ ni sira ye kɔdafaw ye. Hine ni filila ye walew ye.

kofɔli kumasen énoncé présentatif.

Sifɔli : Kumases ganan min bε fεn dɔ kofɔ wali k'a jira nin cogo la : nin don wali nin tε. « Tɔgɔ + don » wali « tɔgɔ + tε ».

Misali : Anw ka dugutigi *don*. Sali ka mɔgo sεbε tε.

kɔnɔrɔ suffixe.

Sifɔli : O ye nɔrɔnna ye min bε nɔrɔ dajε na, a kɔfε (Dnafla 1997).

Misaliw : Kɔnɔrɔ minnu bε nɔrɔ wale la :

baga, nci, la/na, li/ni, lan/nan, bali, la/na/ra, len/nen – tɔ – ta(feere/en, feere tɔ, feere ta), ya, baganci (banbaganci, kalabaganci), bagatɔ (banabagatɔ, sunbagatɔ).

Kɔnɔrɔ minnu bε nɔrɔ tɔgɔ la :

ka, la/na (yɔrɔ : Seguka, buranna, boso/a), la/na (hakilina: hamina, miiri/a), la/na (warihake: fila/a, naanina), nan, tɔ, ma, nin, ba, ma, ntan, ya, lata/nata, lama/nama.

Kɔnɔrɔ minnu bε nɔrɔ cogo la:

man, ya.(surun man, janya)

kɔrɔndɔndɔrɔ (dajε) synonymes

Sifɔli : dajε minnu kɔrɔ ye kelen ye hali n'u fɔcogo tε kelen ye, u sεbεncogo tε kelen ye.

Misali : A ka *di*, a ka *timi*.

A y'a *bugɔ*, a y'a *gosi*.

ko sementiyalan adverbe en *ko*.

Sifɔli : sεmentiyalan minnu bε damine ni ko ye : *kojugu*, *kojuman*, *kosebε*, *kokura* (Inalco).

Misali : A y'a koron *kojugu*. A minε *kojuman*. Sedu sεgεnna *kosebε*.

kulu kun (wali kulu kuntigi) centre de construction.

Sifɔli : Dajεkulu kɔnɔ, dajε min ye kulu kolo ye. Ni ale bɔra dajεkulu la a kɔrɔ bε tijε bɔgɔbɔgɔ. Danjεkulu kɔnɔ, i bε se ka dajε bεε cε fo kelen min, n'o cera a kɔrɔ bε bɔ a la.

Misali : nεgeso ye so de ye. *so* ye kulu kun ye.

Bɔgɔ toli ye *bɔgɔ* de ye. *Bɔgɔ* ye kulu kun ye.
Den kunsigi jan ye *den* de ye. *Den* ye kulu kun ye.

kulu fari périphérie de construction.

Sifòli: Dajèkulu kɔnɔ, dajè tɔ minnu ye a fari ye. Olu mana bɔ dajèkulu la kumasen kɔrɔ tε tijε.

Misali: nɛgeso ye so de ye ; *nɛge* tε. *Nɛge* ye kulu fari ye.
Bɔgɔ toli ye *bɔgɔ* de ye; *tolitε*. *Tolitε* ye kulu fari ye.

Den *kunsigi jan* ye den de ye; kunsigi jan tε. *kunsigi jan* ye kulu fari ye.

kumaden morphème.

Sifòli: Kumadenw ye dajè fanw ye, kɔrɔ ni(walima) nɛci bε minnu na (Dnafla 1997).

Misali: *banfulabatigi*, kumaden 3 de b'o kɔnɔ : *banfula*, *ba ani tigi*.

Cεnin taara. *Cεnin* ye kumaden 2 ye : *cε ani nin*. *Taara* ye kumaden fila ye : *taa ani ra*.

kumasen phrase.

Sifòli: Dajèw sigisigilen don nɔgɔn kɔ ka hakilina dafalen dɔ bange. Sεbenni na, kumasen bε daminε ni signinden kunba ye ka laban ni tomi ye (Dnafla 1997).

Misali: Joli tε kεnεya nɛn kan.

An ka muru ni tama ta ka faso lakana.

kumasenbolo proposition.

Sifòli: Dajèw sigisigilen nɔgɔn kɔ ka hakilina kelen bange, hali n'o hakilina ma dafa.

Misali: An ka muru ni tama ta: o ye kumasenbolo dɔ ye.

Ka faso lakana : o fana ye kumasenbolo ye hali ni hakilina ma dafa (Inalco).

kumasen cogoma énoncé descriptif.

Sifòli: Kumasen ganan don min bε cogoya jira nin cogo la: *tɔgɔ + ka + cogo*; walima *tɔgɔ + man + cogo*.

Misali: Sedu muso *man* surun. U ka wulu in *ka jugu*.

kumasen ganan énoncé.

Sifòli: Kumasenbolo don min bε hakilina dafalen dɔ bange.

Misali : *Sedu ye marifa ta* : o ye kumasen ganan ye
ka faso lakana : o tε kumasen ganan ye bawo a tε hakilina
 dafalen bange (Inalco).

kumasen kɔbilama énoncé situatif.

Sifɔli : Kumasesen ganan min ni kɔbila b'a la min cogo la:
Tɔgɔ + be + Tɔgɔ/Nɔnabila + kɔbila walima tɔgɔ + tε +
Tɔgɔ/Nɔnabila + kɔbila

Misali : Mɔgɔ sεbe tε yan.

kumasen jiidilen énoncé complexe.

Sifɔli : kumasen min kɔnɔ kumasenbolow ka ca

Misali : A bɔra minke mɔgɔw donna

kumasen siya type d'énoncé.

Sifɔli : Kumasesen ganan siya min don

Misali : kumasen cogoyama, kɔbilama, walema ? ...

kumasen walema bolofilatigi énoncé
 processif à deux termes.

Sifɔli : Kumasesen ganan don wale be min kɔnɔ : wale ni
 wale tigi, o y'a bolo fila ye.

Tɔgɔ + waledemenan + wale

Misali : Denmisénw tε bɔ. Sodansow ma boli bi. Ami be
 siran kojugu!

kumasen walema bolosabatigi énoncé
 processif à trois termes.

Sifɔli : Kumasesen ganan don wale be min kɔnɔ : wale ni
 wale tigi ni wale nedafa, o y'a bolo saba ye.

Misali : Muso be sogo san. Mamuru ye sεbenni ke. Sangare
 Umu be dɔnkili da.

Mankutulan (Dnafla 1997). (*mankutu* : Bkd 1979)
 qualifiant.

Sifɔli : mankutulan ye dane ye min be tɔgɔ cogoya jira.
 Dane fen o fen be cogoya jira, mankutulan don.

Misali : Kuma duman ni nkaniya lankolon nafa si tε
 fasojama kan. (*duman* ni *lankolon* ye mankutulanw de ye).
 Baara ka *dink*a a ka *gelen* (*din* ni *gelen* ye mankutulan ye).

Kalanso *kura dɔ jɔra* (*kura ye mankutulan ye*).

Baara *duman de ye baara gelenman ye* (*duman ni gelenman ye mankutulanw ye*).

Muso *kalannen ni muso kalanbali tε se ka kε kelen ye.*
(*kalannen ni kalanbali ye mankutulanw*)

Mɔni *sukaroma de ka di.* (*sukaroma ye mankutulan ye*)

nkɔri virgule.

Sifɔli : A ka c'a la, ale bε kε fɔkumasen de kɔnɔ. N'i ser'a ma, i b'i jɔ dɔɔnɔ nka i t'i kan jigin. A taamasiyɛn ye nin ye (,).

Misali : N'i bε na sini, i ka na ni n ka gafe ye. (Dnafla 1997).

nɔnabila (Dnafla 1997). (*nɔna*:Bkd 1979)

pronom personnel.

Sifòli : Nonabila ye daŋε ye, min bε bila tògò nɔ na(Dnafla) Nɔna (=nonabila) ye daŋε ye min bε bila tɔgɔ, wali kumasen mumε nɔ na (Bkd 1979).

Misali A ma sɔn an ka kuma ma.

nɔnabila gansan pronom personnel

simple.

(Bkd 1979: nɔna sinsinbaliw)

Sifɔli : n, i, a, an, a', u.(Dnafla 1997).

nɔnabila sinsinnen pronom personnel

emphatique.

(Bkd 1979 : nɔna sinsinnenw)

Sifòli : ne, e, ale, anw, aw, olu.(Dnafla 1997).

nɔnɔnna affixe.

Sifɔli : Kumaden don min bε nɔrɔ daŋε na k'a kɔrɔ jiidi.

Misali : mɔgɔya, tumutuka, /awuli, janmanjan, filanan.
(Dnafla 1997).

nunnadafalen voyelle nasale.

Sifɔli : dafalen fɔlen don nun na. (Dnafla 1997).

Misali : san, npalan, filen, dinge, Sogolon, sɔŋɔ, seben.

nunnadafata consonne nasale.

Sifɔli : dafata fɔlen don nun na. (Dnafla 1997). Nka dafata bεε tε se ka nunnafɔ i n'a fɔ daafalenw.

Misali : *nburen*, *ncɔgɔn*, *ngasan*, *nfrifirinin*, *nkeerɛn*, *nsaban*, *ntɛnɛn*, *npari*, *ndolen*.

nunnafɔli nasalité.

Sifɔli : mankan fɔli don nun na. Sεbenni na, a taamasiyen ye nunnafɔlan (*n*) ye. (Dnafla 1997).

Misali : *bɔlɔn*, *sunbala*, *npete*, *nsimini*.

nagalikumaser phrase exclamative.

Sifɔli : O ye kumasen ye nisɔnjira (kaabali, nisɔndiya, nisɔngoya, nimisa, mɔnɛ, ...) bε min kɔnɔ.

Misali : Nsonmuso in minɛna koyi! Baara kera dεrε! (Dnafla 1997).

nagalistomi point d'exclamation.

Sifɔli : Ale bε ye nagalikumaser ni diyagoyakumaser laban na (!).

Misali : A y'a bin koyi ! (Dnafla 1997).

nedafa (ou wale nedafa) complément d'objet.

Sifɔli : Wale dafa don min bε sigi a jɛfɛ. Wale bε boli dajɛ min kan n'o dajɛ sigilen bε wale jɛfɛ (Dnafla 1997).

Misali : Npyε bε a ka foro sɛnɛ. Bagɛnna ye jiribolo tige. (*Sɛnɛ* ni *tige* ye walew ye; *foro* ni *jiribolo* ye wale *nedafaw* ye).

ŋɛnɔrɔ préfixe.

Sifɔli : O ye ŋɔrɔnna ye min bε ŋɔrɔ dajɛ na, a jɛ fɛ.

ŋɛnɔrɔ ye saba ye (Dnafla 1997).

Misali : *labɔ*, *mabɔ*, *sɔbɔ* (*la*, *ma*, *sɔ*, olu ye ŋɛnɔrɔw ye)

nyininkalikumaser phrase interrogative.

Sifɔli : O ye kumasen ye nyininkali bε ke min kɔnɔ.

Misali : Mun kera surɔ anw taalen kɔ? (Dnafla 1997).

nininkalitomi point d'interrogation.

Sifqli : Ale bε kε nyininkalikumases laban na (?).

Misali : I nana tugun ? (Dnafla 1997).

pereperelatigelan déterminant.

Sifqli : Ale bε fara tɔgɔ kan walima tɔgɔkulu k'a pereperelatigε. Walima yεrε a bε sigi tɔgɔ nɔ na pereperelatigeli kama.

Caya taamasiyεn fana bε jate pereperelatigelanw fε (mɔgɔw, kalandenkuntigiw, muso juguw).

Misali : dɔ, wεrε, in, dɔwεrε, dɔ in, nin, min, dì, bεε, wεrε, yεrε, les interrogatifs (jɔn, mun, jumεn, joli, min)

Kɔbsi : Sinsinnan yεrε ni pereperelatigelan yεrε tε kelen ye: A ma sɔn yεrε (yεrε ye sinsinnan ye).

Ne yεrε de ta don (yεrε ye pereperelatigelan ye). (Inalco)

samani allongement vocalique.

Sifqli : samani ye mankan fɔli ye k'a sama. A taamasiyεn ye dafalen samata sεbenni ye siŋε fila. (Dnafla 1997).

Misali : coolo, kaanan, feere, fεεnε, kɔri, kiimε, tuuru.

sεbenni sariyasun orthographe

sementiyalan adverbe.

Sifqli : Sementiyalan ye dajε ye min bε sementiyali kε (Dnafla 1997).

Misali : Muso ye fini ko k'a je paspas. An kεjεna cε in na co !

sementiyalan mankanma adverbe expressif.

Sifqli : sementiyalan don, min fɔkan bε wale yεrε kεcogo taamasiyεn mankan siritigε la. A bε sigi kumasen laban na (Inalco). A b'i n'a fɔ sementiyalan mankanma ninnu kelenkelen bεε n'a danma walew don:

biribiri tε dɔwεrε kofɔ boli kɔ;

mɔnimɔni tε dɔwεrε kofɔ finya kɔ;

Misali : Umu ka fini farala *fwan*. Nson bolila *biribiri*. Fini jejen *pas*. San finnen *kirikiri*. A ka fin *mɔnimɔni*. A y'i ban *kolokoto* !

senna waati temps présent.

Sifɔli : Wale kewaati min bε senna. O waati waledemenanw ye : bε, tε, bε ka, tε ka,

Misali : Sedu bε ka mɔbili boli. A tε yεlε mɔgɔ fe. (bε ka ni tε ye senna waati waledemenanw ye ; boli ni yεlε ye walew ye).

sigini alphabet.

Sifɔli : Taamasiyεnjeñekulu don, min bε ke ka kan mankanw sεben (Dnafla 1997).

siginiden lettre de l'alphabet.

Sifɔli : Sigini kɔnɔ, taamasiyεn kelen o kelen o bε wele ko siginiden (Dnafla 1997).

Bamanankan siginidenw ye 27 ye : a, b, c, d, e, ε, f, g, h, i, j, k, l, m, n, ñ, η, o, ɔ, p, r, s, t, u, w, y, z.

Kɔlɔsi : sytε sigini na nka a bε se ka sεben:

syεsogo, syεsulu, syεmara

syɔ, syɔbulu, syɔ tulumu

sinamaw (dane) antonymes

Sifɔli : Dane minnu kɔrw ye sinamaw ye; u kɔrw kɔdonnen don nɔgɔn na.

Misali : A ka jan, a ka surun.

An taara, an nana.

Cε ma ye, muso ma ye.

sinsinnan particule.

Sifɔli : Dane don min bε sinsinni ke.

Sinsinnan dεw file: de, yεrε, jaati, tigitigi, hali, ...

Misali : E de ye baara tijε. (Dnafla 1997).

Sinsinnan wεrew file : mεnε, ke, han, koyi, dε, dεrε, sa, fana, kɔni, dun, dɔrɔn, yεrε, wa?, kɔri, wε, bani, féwu, han! (Inalco).

Kɔlɔsi : Sinsinnan yεrε ni pereperelatigelan yεrε tε kelen ye:

A yεrε ma sɔn bilen (yεrε ye sinsinnan ye).

Ne yεrε de ta don (yεrε ye pereperelatigelan ye). (Inalco)

Sinsinnan sigiyɔrɔkelentigiw : Olu ye sinsinnanw ye sigiyɔrɔ kelen dɔrɔn de b'u la kumasen kɔnɔ :

a ye dumuni ke wa ?

a ye dumuni ke de!
a ye dumuni ke han!

Wa ni dε ni han ye sinsinnanw ye minnu tε sigi yεrε were kumasen laban kɔ. Sinsinnan sigiyɔrɔkelentigw don. Sinsinnan sigiyɔrɔfilatigw: olu ye sinsinnanw ye minnu sigiyɔrɔ bε se ka falen kumasen kɔnɔ :
Ne kɔni y'a di Hawa ma.
Ne y'a di Hawa *kɔni* ma.

sɔnsira affirmative.

Sifɔli :

Misali :

tɔgɔ nou cɔcɔt

Sifɔli : Tɔgɔ ye daŋε ye, min bε fεn dɔ kofɔ. O fεn bε se ka ke nimafεn walima nintanfεn ye(Dnafla 1997).
Tɔgɔ ye daŋε ye min bε fεnw ni nimafεnw jira, k'u wele (Bkd 1979).

Misali : mɔgɔ, jiri, kɔnɔ, Mali, ji, Setu.

Misali : *Tinba ni nyani. Bala ni daamu.* (*tinba, nyani, bala, daamu* ye tɔgɔw de ye) (Bkd 1979)

tɔgɔ cɔnna dérivation nominale.

Sifɔli : Tɔgɔ min ni nɔrɔnna kεr'a la ka tɔgɔ kura bange.
(Inalco)

Misali : Masinaka, boso/a, sufε/a, hakili/a, hakililata, miirinata, terima, jirinin, jiriba, ntumuma, teriya,

tɔgɔ dorokolen nom composé.

Sifɔli : Tɔgɔkulu min n'a daŋεw kafolen bε jɔgɔn na ka kɔrɔ kura bange.

Misali : funtenimayɔrɔ, kamifan, sinji, bololanegε, dugumafεn.

tɔgɔkulu dorokobali séquence.

Sifɔli : Danεkulu don min, n'a daŋεw dorokolen tε, n'a daŋεw kelenkelen bεε b'a yεrε ye.

Misali : Ne ni Bala, cε wa muso, kɔrɔ ka mɔbili, muso bolo, u bεε la dɔgɔnin, n ta negεso, ne Amadu, don o don, kelen- kelen.

tɔgɔkulu dorokobali tigiyalen séquence de détermination.

Sifɔli : Tɔgɔ jelen don min bε tigiyali kε

Misali : Muso ka mɔbili; cεnin bolo.

tɔgɔkulu dorokolen syntagme.

Sifɔli : Tɔgɔkulu min n'a dajew dorokolen don, ni mankutuli b'a kɔnɔ wali ni tigiyali b'a kɔnɔ. Tɔgɔkulu sugu fila don : tɔgɔ mankutulen wali a tigiyalen.

Misali : so finman, bɔgɔ toli, sagasogo, jurufilen,

tɔgɔkulu dorokolen mankutuma syntagme qualificatif.

Sifɔli : Dajekulu min na ni dɔ bε dɔ cogoya fɔ.

Misali : cε farin, so finman, bɔgɔ toli, mangoro geren, jinekfiri, donsoden, muso sɔnnen, den kunsigijan, dɔlɔmafɛn, dalagɛn, manamana kuma, kɔlɔkɔlɔ baara tε, muso kura, furabulu jalan, donsoden, kulusi boma, di kolen, dusumango, dakabanamisiri, wulu farinman, muso surun.

tɔgɔkulu dorokolen tigiyalen syntagme déterminatif.

Sifɔli : Tɔgɔkulu min bε tigiyali kε. (Inalco)

Misali : sagasogo(saga ka sogo de ko don), jurufilen(juru ka filen), ntigɛ(nɔ ka tigɛli), kurundila(kurun ka dilali)

tɔgɔjɛ nom propre.

Sifɔli : O ye tɔgɔ ye min bε fɛn kelen jira fɛnkulu dɔ cεla (Drafla 1997).

Mɔgɔ tɔgɔw, dugu, bagan wali yɔrɔtɔgɔ (Bkd 1979)

Misali : Bamako, Solomani, Faransi

tɔgɔkulu construction nominale.

Sifɔli : dajekulu min bε tɔgɔ cɔcɔjɔ la.

Misali : Madu ka saga tununna. (*Madu ka saga ye tɔgɔkulu ye*).

Kalandentɔn ye njɔɔnye ke kunun. (*Kalandentɔn* ye tɔgɔkulu ye).

tɔgɔkulu jiidilen construction nominale complexe.

Sifòli : Tɔgɔkulu don min kɔnɔnadajew ka ca

Misali : siginfɛ, taakasegin,

tɔgɔnaw (dajε) homonymes

Sifòli : dajε minnu fɔcogo ye kelen ye (u kanhakew bε se ka ke kelen ye fana) kasɔrɔ u kɔrɔ tε kelen ye.

Misali : da (la bouche), da (le prix)

ba (le fleuve), ba (la mère)

bili (la termite ailée), bili (la terrasse)

tomi point.

Sifòli : Ale bε ke fɔkumasen laban na (.)

Misali : Dijε tε so ye. (Dnafla 1997).

tomi fila deux points.

Sifòli : o bε ke ka nɛfɔli ke, ka kuma fɔlen dɔ walawala. A taamasiyen ye (:)

Misali : Dugu ga bεε mɔgo bε yan : Turelakaw bε yan, Kɔnenakaw bε yan. (Dnafla 1997).

tomi ni nkɔri point virgule.

Sifòli : A bε fɔkumasen kɔnɔ. A b'a jira ko hakilina ma foori. A taamasiyen file (;)

Misali : Baara bεε kera sa; dabali kɔni tigera cogo bεε la; nka halisa nɔgɔya ma ke de!

tugulan conjonction de coordination.

Sifòli : Tugulan ye dajε ye min bε dajε walima kumasenbolow tugu njɔɔn na. (Dnafla 1997).

Tugulan dɔw file: ni, ani, walasa, walima, bawo, barisa, sabu, wa, walima,

bawo, barisa, munna, sabula, ka d'a kan, katuguni, walasa, ko, sanni, yanni, kabini, ... (Dnafla 1997).

Misali : Baara tε damine *bawo* nɔmɔgo ma na.

Nijama bənna, ko tɔ bεε bε nɔgɔya.

Sanni i ka jigin i binyɔrc la, jigin i talonyɔrc la. (Dnafla 1997).

Tugufɛn (= tugulan) bɛ dajɛw wali kumasenw tugu nɔgɔn na (Bkd 1979).

waati nata temps futur.

Sifɔli : Wale kewaati min ma se fɔlɔ (Inalco). O waati waledɛmɛnanw ye: bɛna, tɛna, mana, na.

Misali : A *bɛna* kilisi dɔ fɔ i ye. (*bɛna* ye waledɛmɛnan ye; *fɔ* ye wale ye).

waati temenen temps passé.

Sifɔli : Wale kewaati min tɛmɛna (Inalco). O waati waledɛmɛnanw file: ye, ma, tun ye, tun ma, tun bɛ, tun tɛ, tun bɛ ka, tun tɛ ka, tun bɛna, tun tɛna, tun mana, tun na,

Misali : An ye baara kɛ bi kosɛbɛ.

Kɔlɔsi : *tun* bɛ fara waledɛmɛnan kan nka *tun* tɛ waledɛmɛnan ye.

-ra (walima -/a, -na) fana bɛ nɔrc wale kɔfɛ k'ɑ kɛ waati tɛmɛnen ye ; o -ra(-/a, -na) fana ye wale dɛmɛnan ye.

Misali : An taara Segu surɔ. An soli/a ka don u kan. U nana an kunben.

wajibiyakumaser phrase impérative.

Sifɔli : O ye kumasen ye wale dɔ keli bɛ wajibya (walima k'ɑ yamaruya) min kɔnɔ.

Misali : A' ye bɔ n ka da tugu! (Dnafla 1997).

wale verbe.

Sifɔli : Wale ye dajɛ ye min bɛ waleyali jira. (Dnafla 1997).

Wale bɛ waleya ni lahalaya jira; kumasen latigɛlan don, a ni yere don (Bkd 1979).

Misali : Misi fila ye wɛrɛ *fara*. A bɛ *siran* malo ne.

wale cogoyalen participe.

Sifɔli : Wale don min bɔra waleya sawura la, a bɛ taalen cogoya sawura la. Kɔnɔrc saba de b'a sababuya: -/en, -ta, -tɔ.

Misali : feerelen, feereta, feeretɔ.

wale dafa complément du verbe.

Sifɔli: Dajɛkulu walima kumasen kɔnɔ wale bɛ boli dajɛ min kan, o dajɛ de bɛ wele ko dafa.

Misali: Muso bɛ *kini tobi*. A bɛ siran *malo* ñɛ. (*kini ni malo* ye dafaw de ye ; *tobi ni siran* ye walew ye)

wale dafalen verbe intransitif.

Sifɔli: wale don dafa tɛ min na dajɛkulu walima kumasen kɔnɔ. (Dnafla 1997). Wale dafalen de bɛ don kumasen walema bolofilatigi kɔnɔ: Sodansow ma boli. Surukuba bɛ siran dɛ !

Misali: ka boli, ka siran, ka segin, ka kɔrɔtɔ,

Kɔlɔsi: wale dafalen bɛ se ka kɛ wale dafata ye:

ka boli / ka nɛgeso boli

ka kɛnɛ / ka mɔgɔw kɛnɛ

ka malo / ka juguw malo

wale dafata verbe transitif.

Sifɔli: wale don dafa bɛ min na dajɛkulu walima kumasen kɔnɔ (Dnafla 1997). Wale dafata de bɛ kɛ kumasen walema bolosabatigi kɔnɔ: Mamuru ye sɛbenni kɛ. Sangare Umu bɛ dɔnkili da. A dɔgɔkɛ bɛ dunun fɔ.

Misali: ka sɛbenni kɛ, ka dɔnkili da, ka dunun fɔ,

waledemenan(Dnafla 1997). (*walelan*.Bkd 1979)

marque de conjugaison verbale.

Sifɔli: Kumaden [wali dajɛ] minnu bɛ taama wale nɔfɛ k'a kɛtuma jira

Walelan (= wale demenan) bɛ wale waati n'a sanga latigɛ, wali a bɛ lahalaya fɔ (Bkd 1979).

Misali: bɛ, tɛ, ye,bɛ ka, tɛ ka, ma, bɛna, tɛna, mana, na, tun ye, tun bɛ, tun bɛ ka, tun tɛ ka, tun bɛna, tun tɛna, tun mana, tun na,

wale dorokolen verbe composé.

Sifɔli: Wale n'a dafa bɛ doroko tuma dɔ ka kɛ dajɛ kelen ye.

Misali: K'a *damine* (da + mine), tɔgɔ + wale
ka *danbo* (dan + bo), tɔgɔ + wale

k'a *furake* (fura + kε) tɔgɔ + wale

Wale mana kε dajε filanin ye, o fana bε jate wale
dorokolenw fε: k'a tigetige, k'a karikari, k'a saradada

waleganan verbe à l'infinitif.

Sifɔli : wale min n'a ketuma ma jira. Waleganan ni walelan
ka de bε- taa nɔgɔn fε (Dnafla 1997).

Misali : ka wuli, ka segin, ka dumuni kε, ka i sigi,

wale temenen verbe à l'accompli.

Sifɔli : Wale min ketuma temena. Waledemenan minnu bε
wale temenenw jira olu ye: ye, ma, tun ye, tun ma, tun bε,
tun tε, tun bε ka, tun tε ka, tun bεna, tun tεna, tun mana,
tun na, ani kɔnɔrɔ -la, -na, -ra

Misali : A bε boli, a bolila, a tun bolila, a tun bεna boli, ...

wale tigi sujet du verbe.

Sifɔli : Wale kèbaga don.

Misali : Madu ye saga san. (Madu ye wale tigi ye)

walekulu construction verbale.

Sifɔli : Danekulu don min kuntigi ye wale ye; a bε wale de
joyɔ la, ni wale ganan tε (Inalco).

Misali : k'a mɔgɔsebε fo, k'a damine, k'a sεbekɔrɔ ci

walemankutu participe (Inalco).

Sifɔli : Wale bɔlen a wale sawura la ka taa cogo sawura fan
fε. Kɔnɔrɔ -en, -tɔ, -ta de bε walemankutu sababuya.

Misali : Mɔbili feere/en kɔ a tijεna (*feere/en* ye
walemankutu ye). I jigintɔ i bε nin bataki bila kɛsu kɔnɔ
(*jigintɔ* ye walemankutu ye). Mangoro feere/ta don (*feere/ta*
ye walemankutu ye).

wa/eyali (Dnafla 1997). conjugaison. (Bkd : *teremeli*)

Sifɔli : Waleyali ye wale ketuma jirali ye kumasen kɔnɔ.

Misali :

kalanden bε gafe kalan.

Kalanden ye gafe kalan.

Kalanden bεna gafe kalan.

Kalanden bɔra ka gafe kalan.

Kalanden tun bε gafe kalan.

II. Termes à équivoques

Termes existant déjà sous un générique plus vaste et dont la spécification ajoute peu à la compréhension de la grammaire. Il faut donc à chaque fois remplacer par le mot auquel il est renvoyé.

fonyògònaw (danyè) homonymes (voir *tɔgomaw*)

Sifòli : danyè minnu fòcogo ye kelen ye (u kanhakèw bè se ka kè kelen ye fana) kasòrò u kòrò tè kelen ye.

Misali : da (la bouche), da (le prix) ; ba (le fleuve), ba (la mère) bili (la termite ailée), bili (la terrasse)

hakelan déterminan numérique. (voir

pereperelatigèlan)

Sifòli : dane don min bè hakè jira. Hakelan ye sugu fila ye: a dadɔnnen n'a dadɔnbali. Misali : Mɔgo *caman* ma na bi (Dnafla 1997).

Misali : Misi *naani* ni saga *caman* de bε Nsankε ka wεre la (*naani* ni *caman* ye hakelanw de ye).

jiralan (voir *pereperelatigèlan*) démonstratif.

Sifòli : dane don min bè jirali ke. *Nin, nin* ani o ye jiralanw ye (Dnafla 1997).

Misali : Muso *in t'a furumuso* ye. *Nin* baara ka gεlεn. *O* maana nɔgɔn ma da a fe.

Kɔlɔsi : Nɔnabila o ani jiralan o te kelen ye. Misali:

Baro min bɔra an ye surɔ jelike fe, o nɔgɔn ma deli ka d'a fe (o ye nɔnabila ye). Baro min bɔra an ye surɔ jelike fe, o baro nɔgɔn ma deli ka d'a fe (o ye jiralan ye). (Dnafla 1997).

Nka nin "o" fila bεye jiralanw ye.

kafolan (voir *tugulan*) conjonction de coordination.

Sifòli : Kafolan bε dane fila walima damadɔ kafo nɔgɔn na. (Dnafla 1997).

Misali : ni, ani, walima, ...

kalansolan (voir *tugulan*) conjonction reliant des propositions.

Sifòli : Kalansolan bε kumasenbolo fila wàlima damadɔ dulon nɔgɔn na hakilina siratige la.

Kalansolan dɔw file : ni, bawo, barisa, munna, sabula, ka d'a kan, katuguni, walasa, ko, sanni, yanni, kabini, ... (Dnafla 1997).

Misali : Baara tε damine *bawo* nɔcɔmɛn cɔgɔya ma na.

Ni jama bɛnna, ko tɔ bɛɛ bɛ nɔcɔya.

Sanni i ka jigin i binyɔrɔ la, jigin i talonyɔrɔ la. (Dnafla 1997).

Kafolan ni kalansolan bɛɛ ye tugulanw ye.

dapəsəmentiyalan adverbe modifiant le sens

d'un mot. (voir *sementiyalan*)

Sifɔli : Səmentiyalan don min bɛ (dajɛ dɔ) wale walima mankutulan səmentiya (Dnafla 1997).

Misali : Fini jelen pas ! San finnen *kirikiri* ! Nsonkɛba bolila *biribiri* ! (Dnafla 1997).

kumasensementiyalan (voir *sementiyalan*) adverbe modifiant le sens d'une proposition.

Sifɔli : O ye səmentiyalan ye min bɛ kumasen səmentiya. O la, a bɛ wale kɛyɔrɔ walima a kewaati jira (Dnafla 1997).

Misali : San nana *kunun* fo ka folonw fa.

San finna *sɔgɔma* ka dibi don.

Kalan bɛ ke *yan*. (Dnafla 1997).

Kɔlɔsi : Səmentiyalan ni kɔbila tε kelen ye :

Kɔjɔdenw taara ne (ne ye səmentiyalan ye).

Kɔjɔdenw taara an ne (ne ye kɔbila ye).

Na i jɔ kεrefɛ (kεrefɛ ye səmentiyalan ye).

Na i jɔ an kεrefɛ (kεrefɛ ye kɔbila ye) (Dnafla 1997).

Dajɛ səmentiyalan ni kumasensementiyalan bɛɛ ye səmentiyalanw de ye.

mankutulan kərenkerennen (voir *mankutulan*)

qualifiant en position épithète.

Sifɔli : mankutulan min bɛ mankutuli ke k'a sɔrɔ fɛn (ka walima *man*) ma don a ni mankututa ce (Dnafla 1997).

Misali : Balo *numan* de bɛ den nafa (A tε fɔ ballo *ka nyuman*; a *man* nyuman). Madi ye ce *tεgεduman* ye (A tε fɔ Madi *ka tεgεduman*; a *man* *tεgεduman*).

nagalan exclamatif.

Sifɔli : Dane don min bε nison jira.

Misali : Woyi, bama bε n kɔ! Ayi, dugumεnε ye n kin!

Nyagalān wərew : patisakana, esikeyi, maanu, kutubuye, ...
(Dnafla 1997).

nininkalan (voir *pereperelatigelan*)

déterminant interrogatif.

Sifɔli : Dane don min bε ke ka nininkali ke.

Misali : Mun fɔra e ye kunun ? E bε taa min ? Munna bεe sigilen bε k'i masuma ?

Nininkalan wərew : wa, jumen, joli, jɔn, yala, di, kɔri, tari, kɔni,
(Dnafla 1997).

tigiya berere (voir *tɔgɔkulu dorokobali tigiyalen*)

possession sans *ka*.

Sifɔli : Tigiya miri bε se ka jira ni tigiylan *ka* tè. (Dnafla 1997)

Misali : Fanta deñ, Madu muso, jiri bolo,

III. Termes peu recommandés

Ces termes ajoutent des précisions inutiles à la compréhension de la grammaire même s'ils sont utilisés dans d'autres documents. Ils ont été enlevés du lexique fondamental pour cette raison. L'apprenant doit donc à chaque fois remplacer par le mot de renvoi.

hakelan dacɔnnal numéral indénombré. (voir *pereperelatigèlan*)

Sifɔli : O ye hakelan ye min da dɔnnen tε. (Dnafla 1997).

Misali : caman, damadɔ, dɔ, dɔɔnin, fitinin, ncinin, bεe,

hakelan dadɔnnen numéral dénombré. (voir *pereperelatigèlan*)

Sifɔli : O ye hakelan ye, min da dɔnnen don. (Dnafla 1997).

Misali : kelen, fu, mugan, sabanan, mugannikelennan,

Kamankutulan (voir *mankutulan*)

adjectif qualificatif (en position attribut).

Sifɔli : mankutulan don, *ka walima man* bε bila min ni mankututa cε.

Mankutulan don min tε se ka mankutuli ke kasɔrɔ i ma *ka walima man* fɔ. (Dnafla 1997).

Misali : A ka *bon* nka a man *kene* (*bon* ni *kene* ye kamankutulanw de yé sabu *ka/man* bε u jεfε)

dajekumaden morphème. (voir *kumaden*)

Sifli : Dajekumadenw ye dajε fanw ye, kɔrɔ ni(walima) jεci bε minnu na (Dnafla 1997).

kumasenkumaden mot. (voir *dajε*)

Sifli : Kumases fan minnu ni kɔrɔ walima jεci bε u la, o fan kelen o kelen bε wele ko kumasenkumaden (Dnafla 1997).

Misali : *Jamana tε jɔ musalaha kann* : o ye kumasenkumaden 5 ye : jamana, tε, jɔ, musalaha, kan.

mankutudemenan « marque » de l'adjectif.

Sifli : Ale bε bila kamankutulan jε. Fila don : *ka ani man*

Misali : Dɔnkili *man* di, a kɔrɔ de *ka* di.

tigiyalan « ka » de possession.

Sifli : Dajε don min bε tigya jira.

Misali : Jεnεba *ka* daga cira.

Madu *ka* saga ye juru tige.

Kɔlɔsi : Tigya bε se *ka* jira ni tigiyalan *ka* tè :

O bε wele ko tigya bεrεbεrε (Dnafla 1997).

Misali : Fanta den nana. Madu muso ye saga siri.

NB :

Pour qu'il n'y ait pas de confusion avec certains termes retenus dans le lexique I auxquel l'on a donné une définition différente de celle de Bkd, il faut éliminer les termes de Bkd suivants :

Voyelle : *kanma*

Consonne : *kanntan*

Affixe : *farankan*

Préfixe : *jεfarankan*

Infixe : *cεfarankan*

Suffixe : *kɔfarankan*

Postposition : *blankɔ*

Adverbe : *pelepelelan*

tugufen conjonction de coordination:

(voir *tugulan*).

Lexique français - bamanankan

adjectif.	<i>cogo</i>
adverbe de manière.	<i>cogoya sèmèntyalyan</i>
adverbe en <i>ko</i> .	<i>ko sèmèntyalyan</i>
adverbe expressif.	<i>sèmèntyalyan mankanma</i>
adverbe.	<i>sèmèntyalyan</i>
affirmative.	<i>sònsira</i>
suffixe.	<i>nòrònna</i>
allongement vocalique.	<i>samani</i>
alphabet.	<i>sigini</i>
analyse.	<i>Fèsèfèsèli</i>
Antonymes	<i>sinamaw (danyè)</i>
apostrophe.	<i>dènnan</i>
attribut.	<i>walemankutu</i>
centre de construction	<i>kulu kuntigi</i>
centre de construction.	<i>kulu kun</i>
complément d'objet direct	<i>wale nyèdafa</i>
complément d'objet direct.	<i>nyèdafa</i>
complément d'objet indirect	<i>wale kòdafa</i>
complément d'objet indirect.	<i>kòdafa</i>
complément du verbe.	<i>wale dafa</i>
complément du verbe. (Dnafla 1997).	<i>dafa (wale dafa)</i>
congloméré.	<i>dorokolen kumama</i>
conjonction de coordination.	<i>tugulan</i>
conjugaison.	<i>waleyali (Dnafla 1997) (Bkd: tèrèmèli)</i>
consonne nasale.	<i>nunnadafata</i>
consonne. (Bkd 1979: kanntan)	<i>dafata</i>
construction nominale complexe.	<i>tògòkulu jiidilen</i>
construction nominale.	<i>tògòkulu</i>
construction verbale.	<i>walekulu</i>
contraction.	<i>binni</i>
dérivation nominale.	<i>tògò bònna</i>
dérivé.	<i>bònna</i>
déterminant.	<i>pereperelatigèlan</i>
deux points.	<i>tomi fila</i>
élision.	<i>dènni</i>
énoncé complexe.	<i>kumasen jiidilen</i>
énoncé descriptif.	<i>kumasen cogoma</i>
énoncé équatif.	<i>dakènyè kumasen</i>
énoncé présentatif.	<i>kofòli kumasen</i>
énoncé processif à deux termes.	<i>kumasen walema bolofilatigi</i>
énoncé processif à trois termes.	<i>kumasen walema bolosabatigi</i>
énoncé situatif.	<i>kumasen kòbilama</i>
énoncé situatif.	<i>kumasen kòbilama</i>
énoncé.	<i>kumasen ganan</i>
fonction du mot.	<i>danyè jòyòrò</i>
grammaire.	<i>kan sariyasun</i>

homonymes.	fònyògònma (danyè)
idéophone.	danyè mankanma
impératif.	yamaruyali
infixe.	cènòrò
lettre de l'alphabet.	siginiden
locution postpositive.	kòbila dorokolen
marque de conjugaison verbale.	waledémènan (Dnafla 1997) walelan (Bkd 1979)
morphème.	kumaden
mot composé.	danyè dorokolen
mot.	danyè
nasalité.	nunnafòli
nature du mot.	danyè suguya
négation.	bansira
nom commun.	forobatògò
nom composé.	tògò dorokolen
nom propre.	tògòjè
nom.	tògò
Orthographe	sèbènni sariyasun
participe.	wale cogoyalen
particule.	sinsinnan
particules monovalentes	Sinsinnan sigiyòròfilatigiw
particules monovalentes	Sinsinnan sigiyòròkelentigiw
périphérie de construction.	kulu fari
phrase affirmative.	fòkumasen
phrase exclamative.	nyagalikumasen
phrase impérative.	wajibiyakumasen
phrase interrogative.	nyininkalikumasen
phrase.	kumasen
point d'exclamation.	nyagalitomi
point d'interrogation.	nyininkalitomi
point virgule.	tomi ni nkòri
point.	tomi
ponctuation.	jòlan
postposition formelle.	kòbila jònjugò
postposition lexicale.	kòbila tògòsi
postposition.	kòbila
préfixe.	nyènòrò
pronom personnel emphatique.	nònabila sinsinnen
pronom personnel simple.	nònabila gansan
pronom personnel.	nònabila (Dnafla 1997) (nòna : Bkd 1979)
proposition.	kumasenbolo
qualifiant.	mankutulan (Dnafla 1997) (mankutu : Bkd 1979)
radical.	kolò
schème tonal.	kanhakè lahala
séquence de détermination.	tògòkulu dorokobali tigiyalen
séquence.	tògòkulu dorokobali
suffixe.	kònòrò
sujet du verbe.	wale tigi
syllabe.	kannyè

synonymes	<i>kòrònyògònmaw (danyè)</i>
syntagme déterminatif.	<i>tògòkulu dorokolen tigiyalen</i>
syntagme qualificatif.	<i>tògòkulu dorokolen mankutuma</i>
syntagme.	<i>tògòkulu dorokolen</i>
temps futur.	<i>waati nata</i>
temps passé.	<i>waati tèmènen</i>
temps présent.	<i>senna waati</i>
ton bas. (schème majeur).	<i>kanhakè majiginnen</i>
ton haut. (schème majeur).	<i>kanhakè mayèlènnen</i>
ton mêlé (schème mineur).	<i>kanhakè nyagaminen</i>
ton.	<i>kanhakè</i>
type d'énoncé.	<i>kumasen siya</i>
verbe à l'accompli.	<i>wale tèmènen</i>
verbe à l'infinitif.	<i>waleganan</i>
verbe composé.	<i>wale dorokolen</i>
verbe intransitif.	<i>wale dafalen</i>
verbe transitif.	<i>wale dafata</i>
verbe.	<i>wale</i>
virgule.	<i>nkòri</i>
voyelle nasale.	<i>nunnadafalen</i>
voyelle. (Bkd 1979: kanma)	<i>dafalen</i>

BIBLIOGRAPHIE

M Doucouré, B Trawélé, A Samassékou. *Bamanankan mabèn* 1972 et 1974.

Cissé Ousmane, Samaassékou Adama, Barry Abdoulaye, Doumbia Amadou Tamba, 1979, *An ka bamanankan sèbèn*, Ministère des Sports des Arts et de la Culture, Bamako 1979.

Ministère de l'Education Nationale, 1981, *Bamanankan sariyasun*, DNAFLA 1981.

Section Linguistique, 1982, *Règles d'orthographe des langues nationales*, DNAFLA, 1982

Diarra Abou, Niakaté Mamadou B, Diakité Baba, Dembélé Lamine, 1993, *Karamògò dèmènan san filanan*, Institut Pédagogique National 1993.

Kané Soumana, Konaré Demba, 1997, *Karamògò ni kalanden jolenw ka baarakèminèn nafama; Bamanankan sariyasun*, DNAFLA . 1997.

Traoré Dramane, 1997, *Bamanankan sèbènni sariyaw*, ed Kalan diya, Bamako 1997.

L'auteur adresse ses remerciements au Professeur Dumestre (INALCO), à Monsieur Bah Diakité Directeur de Recherche (Institut des Sciences Humaines), à Monsieur Oumar Cissé Assistant (Faculté des Lettres-Langues-Arts et Sciences Humaines, Université du Mali) et au Groupe Bénbakan Dungew.